

provide the Secretary-General with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

(2) Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective may, by giving written notice to the Secretary-General of the United Nations, withdraw from the Agreement at the end of the current quota year or on such earlier date as the Council may decide but shall not thereby be released from any obligations arising out of the Agreement prior to its withdrawal. Any such withdrawing Member shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal.

Article 72

Notification by the Secretary-General of the United Nations

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States Members of the United Nations or of any of its Specialized Agencies of each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, and of each deposit of a notification under Article 61; and of the dates on which the Agreement comes provisionally or definitively into force. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of each notification under Article 66, of each notice of withdrawal under Article 67, of each exclusion under Article 68, of the date on which an amendment becomes effective or is considered withdrawn under paragraph (1) of Article 71, and of withdrawal from the Agreement under paragraph (2) of Article 71.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations, and the Secretary-General shall transmit certified copies thereof to each signatory or acceding Government.

bortfaldet. Rådet skal give generalsekretæren de fornødne oplysninger til afgørelse af, om de modtagne meddelelser om godtagelse er tilstrækkelige til at sætte ændringen i kraft.

2. Ethvert medlem, på hvis vegne en meddelelse om godtagelse af en ændring ikke er afgivet senest ved ændringens ikrafttræden, kan ved skriftlig meddelelse til De forenede Nationers generalsekretær udtræde af overenskomsten ved udgangen af det løbende kvotaår eller på et sådant tidligere tidspunkt, som rådet måtte bestemme, men skal ikke derved være frigjort fra nogen forpligtelse hidrørende fra overenskomsten forud for medlemmets udtræden. Et således udtrædende medlem skal ikke være bundet af de bestemmelser i ændringen, som har foranlediget dets udtræden.

Artikel 72

Meddelelser fra De forenede Nationers generalsekretær

De forenede Nationers generalsekretær skal underrette alle medlemsstater af De forenede Nationer eller af en af særorganisationerne om enhver deponering af et ratifikations-, godkendelses-, approbations- eller tiltrædelsesinstrument samt om enhver deponering af meddelelser i henhold til artikel 61 og om de datoer, på hvilke overenskomsten træder midlertidigt eller endeligt i kraft. Generalsekretæren skal underrette alle kontraherende parter om enhver meddelelse i henhold til artikel 66, enhver meddelelse om udtræden i henhold til artikel 67, enhver udelukkelse i henhold til artikel 68, om datoen for en ændrings ikrafttræden eller bortfald i henhold til artikel 71, stk. 1, samt om udtræden af overenskomsten i henhold til artikel 71, stk. 2.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede med behørig bemyndigelse fra deres respektive regeringer underskrevet denne overenskomst på de ud for deres underskrift anførte datoer.

Overenskomstens tekster på kinesisk, engelsk, fransk, russisk og spansk skal alle have samme gyldighed. Originalerne skal deponeres i De forenede Nationers arkiv, og generalsekretæren skal fremsende bekræftede eksemplarer til hver undertegnende eller tiltrædende regering.

(underskrifter)

TILLÆG A

Special Undertakings by Developed Importing Members in Accordance With Article 51.

In accordance with Article 51 the under-mentioned developed importing countries have given the following undertakings;—

Canada will operate its internal policies so as not to provide incentives to sugar production beyond a level representing 20 per cent of domestic consumption.

Finland will not increase its area used for the growing of sugar beet above 25,000 hectares.

Japan will aim to import each year not less than 1,500,000 tons and, in addition, a quantity of sugar equivalent to 35 per cent of the future growth in its domestic consumption over and above 2,100,000 tons.

New Zealand will, it is envisaged, continue to import all the sugar required to meet its domestic consumption.

Sweden will continue its policy of limiting beet production and undertakes not to increase the area used for beet above the level to which it has been recently reduced, that is 40,000 hectares in round figures.

Switzerland will aim to ensure that not less than 70 per cent of its domestic consumption of sugar is met from imports.

The United Kingdom will import each year not less than 1,800,000 tons of sugar.

Note Norway is importing all the sugar required to meet its domestic consumption.

Særlige forpligtelser for udviklede, importerende medlemmer i overensstemmelse med artikel 51.

I overensstemmelse med artikel 51 har nedennævnte udviklede, importerende lande afgivet følgende tilsagn:

Canada vil føre en intern politik, som ikke frembyder tilskyndelser til en sukkerproduktion ud over 20 pct. af det indenlandske forbrug.

Finland vil ikke forøges sit sukkerroeeareal ud over 25.000 ha.

Japan vil hvert år tilstræbe en import på mindst 1.500.000 tons og tillige en sukker- mængde svarende til 35 pct. af den fremtidige stigning i dets indenlandske forbrug ud over 2.100.000 tons.

New Zealand påregner fortsat at dække hele sit behov for sukker til indenlandsk forbrug ved import.

Sverige vil fortsat føre en politik, som begrænser roeproduktionen, og forpligter sig til ikke at forøge roearealet ud over den størrelse, hvortil det for nylig er blevet begrænset, d. v. s. stort set svarende til 40.000 ha.

Schweiz vil søge at sikre, at mindst 70 pct. af landets indenlandske forbrug af sukker dækkes ved import.

Det forenede Kongerige vil hvert år importere mindst 1.800.000 tons sukker.

Anm. Norge dækker hele sit behov for sukker til indenlandsk forbrug ved import.

Oversættelse.

TILLÆG B

Allocation of Votes for the Purposes
of Article 63.

Importers' Votes.

Country	Votes
Bulgaria	6
Cameroon	5
Canada	74
Central African Republic	5
Chad	5
Ethiopia	5
Finland	16
Ghana	5
Ireland	7
Ivory Coast	5
Japan	138
Kenya	5
Lebanon	5
Liberia	5
Malawi	5
Malaysia	18
Morocco	25
New Zealand	12
Nigeria	7
Norway	15
Portugal	5
Spain	13
Sweden	10
Switzerland	22
Syria	5
Tunisia	7
The Union of Soviet Socialist Republics	200
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	153
The United States of America	200
The Republic of Vietnam	17
Total	1,000

Tildeling af stemmer med henblik på
bestemmelserne i artikel 63.

Importørenes stemmer.

Land	Stemmer
Bulgarien	6
Cameroon	5
Canada	74
Den centralafrikanske Republik	5
Tchad	5
Æthiopien	5
Finland	16
Ghana	5
Irland	7
Elfenbenskysten	5
Japan	138
Kenya	5
Libanon	5
Liberia	5
Malawi	5
Malaysia	18
Marokko	25
New Zealand	12
Nigeria	7
Norge	15
Portugal	5
Spanien	13
Sverige	10
Schweiz	22
Syrien	5
Tunesien	7
Unionen af socialistiske Sovjet- republikker	200
Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland	153
Amerikas forenede Stater	200
Sydvietnam	17
I alt	1.000

Exporters' Votes.

Country	Votes
Argentina	9
Australia	109
Bolivia	5

Eksportørernes stemmer.

Land	Stemmer
Argentina	9
Australien	109
Bolivia	5

Country	Votes	Land	Stemmer
Brazil	70	Brasilien	70
British Honduras	5	Britisk Honduras	5
China (Taiwan)	55	Kina (Formosa)	55
Colombia	16	Colombia	16
Congo (Brazzaville)	5	Congo (Brazzaville)	5
Costa Rica	5	Costa Rica	5
Cuba	200	Cuba	200
Czechoslovakia	39	Tjekkoslovakiet	39
Denmark	5	Danmark	5
Dominican Republic	20	Den dominikanske Republik	20
Ecuador	5	Ecuador	5
El Salvador	5	El Salvador	5
European Economic Community	62	EEC	62
Fiji	16	Fiji	16
Guatemala	5	Guatemala	5
Haiti	5	Haiti	5
Honduras	5	Honduras	5
Hungary	9	Ungarn	9
India	38	Indien	38
Indonesia	10	Indonesien	10
Madagascar	5	Madagascar	5
Mauritius	23	Mauritius	23
Mexico	28	Mexico	28
Nicaragua	5	Nicaragua	5
Panama	5	Panama	5
Paraguay	5	Paraguay	5
Peru	14	Peru	14
Philippines	28	Philippinerne	28
Poland	41	Polen	41
Romania	7	Rumænien	7
South Africa	60	Sydafrika	60
Swaziland	6	Swaziland	6
Thailand	5	Thailand	5
Turkey	10	Tyrkiet	10
Uganda	5	Uganda	5
Venezuela	5	Venezuela	5
West Indies —	45	Vestindien —	45
Antigua	(5)	Antigua	(5)
Barbados	(5)	Barbados	(5)
Guyana	(11)	Guyana	(11)
Jamaica	(13)	Jamaica	(13)
St. Kitts-Nevis-Anguilla	(5)	St. Kitts-Nevis-Anguilla	(5)
Trinidad	(6)	Trinidad	(6)

Total 1,000

I alt... 1.000